

TỦ SÁCH
SONG NGỮ
VIỆT - ANH

TRUYỆN CỔ TÍCH NỔI TIẾNG THẾ GIỚI
WORLD'S FAIRY TALES



BA NGƯỜI Lùn TRONG RỪNG

THREE DWARFS IN THE WOODS



NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

Biên soạn: NGUYỄN CHÍ PHÚC

Minh họa: ĐOÀN MINH NGHĨA

Ngày xưa có một người đàn ông góa vợ và một người đàn bà góa chồng, hai người có hai cô con gái chơi rất thân với nhau.



Once upon a time, there was a widowed man and a widowed woman. Their daughters were very close to each other.

Có lần người đàn bà góa bảo đứa con gái của người đàn ông rằng:

- Cháu nghe bác nói nhé, cháu về bảo bố là bác muốn sống cùng với bố cháu. Được vậy bác sẽ cưng chiều cháu hơn là con của bác.



One time, the widowed woman told the daughter of the widowed man:

- Listen, you should go home and tell your father that I want to live with him. Then, I will pamper you more than my own daughter.

Người đàn ông nghe con nói vậy thì bảo con gái mang nước đổ vào chiếc giày thủng của mình, nếu giày giữ được nước thì ông sẽ cưới vợ, nếu không thì thôi. Nước làm da giày nở ra và lấp kín lỗ thủng, vì thế không có giọt nước nào rỉ ra ngoài.



Listening to his daughter, the man told her to pour water into his shoe that was full of holes. If the shoe could hold the water, he would marry the woman, if not then he wouldn't. The water made the leather of the shoe expand and fill the holes, so water didn't drip out.

A colorful illustration of a woman with brown hair, wearing a pink short-sleeved shirt and a long red skirt, sitting on a wooden stool and spinning yarn on a large wooden wheel. She is smiling and looking at her work. In the background, two women are watching her from behind a wooden railing. The woman on the left has brown hair in a bun and is wearing a pink shirt, looking angry. The woman on the right has brown hair in a bun and is wearing an orange shirt, also looking angry. To the right of the spinning wheel, there is a wooden table with a purple bowl containing several colorful balls of yarn (green, orange, yellow).

Lễ cưới của hai người được tổ chức sau đó. Lâu dần, dì ghẻ ngày càng ghét cô con riêng của chồng khi thấy con mình thì xấu xí, con riêng của chồng đã đẹp lại có duyên.

Their wedding was held after that. Over time, the step-mother hated her husband's stepchild more and more because her daughter was ugly while her husband's daughter was beautiful and charming.

Vào một ngày mùa đông, tuyết phủ khắp nơi. Mẹ dì ghẻ bắt con gái riêng của chồng mặc một chiếc áo giấy mang theo ổ bánh mì khô cứng rồi đi vào rừng để hái cho một giỏ dâu tây.



On a winter day, snow was everywhere. The stepmother ordered her husband's daughter to wear a paper shirt and bring along a hardened bread, and to go into the forest and pick up a basket worth of strawberries.

Cô gái bất hạnh đành phải nghe lời vào rừng. Giữa rừng, thấy một căn nhà nhỏ, cô gõ cửa. Có ba người lùn mở cửa và mời cô vào nhà.



The poor girl had to obey and go into the forest. Seeing a small house in the middle of the forest, she knocked on the door. Three dwarves opened the door and let her inside.

Cô ngồi sưởi ấm rồi lấy bánh mì ra và chia cho các chú lùn một nửa. Ba chú lùn hỏi cô tại sao lại ăn mặc mỏng manh thế này vào rừng giữa trời giá lạnh, cô liền kể cho các chú lùn nghe đầu đuôi câu chuyện.



She warmed herself up, then took out the bread and shared half of it with the dwarves. They asked her why she was wearing such thin clothes and going into the forest in the cold, so she told the dwarves the entire story.

Thấy cô gái hiền lành, tốt bụng, họ bảo cô lấy chổi ra sau nhà quét tuyết. Trong lúc đấy, ở trong nhà ba chú lùn hoá phép cho cô mỗi ngày lại xinh đẹp hơn, nói mỗi tiếng lại có một đồng vàng rơi ra, và tương lai sẽ trở thành hoàng hậu.



Seeing such a kind girl, they told her to take the broom and sweep away the snow behind the house. In the meantime, inside of the house, the three dwarves used magic to make her become more and more beautiful as the days passed, and that a gold coin would come out after every word she said, and that she would become queen in the future.

Dưới lớp tuyết cô gái tìm thấy rất nhiều dâu tây. Cô vui vẻ cảm ơn các chú lùn rồi mang dâu tây về. Biết được câu chuyện, mẹ dì ghẻ cùng cô con gái hết sức ghen tị. Cô con gái của dì ghẻ liền mặc một chiếc áo ấm và mang theo bánh ngọt vào rừng mong gặp được may mắn.



Underneath the snow, she found a lot of strawberries. She happily thanked the dwarves then brought back the fruits. Knowing what happened, the step-mother and her daughter were extremely jealous. The step-mother's daughter wore a warm coat and brought a cake into the woods, hoping to get lucky.

Tới ngôi nhà trong rừng, cô con gái dì ghẻ tự tiện đi vào nhà ngồi sưởi ấm, ăn bánh cũng không chia cho các chú lùn. Các chú lùn đưa chổi cho cô ra quét sau nhà, cô cũng không chịu làm.



Arriving at the house in the woods, the stepmother's daughter went into the house without asking, sat down and warmed herself up, then ate the cake without sharing. The dwarves gave her a broom to sweep behind the house, and she refused to do it.

Các chú lùn tức giận, hoá phép cho cô con gái dì ghẻ ngày càng xấu xí, mỗi khi nói sẽ có một con cóc nhảy ra khỏi miệng, và sẽ phải chịu kết cục đau đớn.



The dwarves got mad and used magic to make the stepmother's daughter become more and more ugly, and that every time she spoke a toad would jump out of her mouth, and that she would suffer a painful ending.

Một ngày nọ, có nhà vua đi qua, thấy cô gái xinh đẹp thì đem lòng yêu thương, liền đón cô về hoàng cung. Lễ cưới được tổ chức linh đình đúng như lời ban phước của những chú lùn.



One day, the king passed by and saw the beautiful girl. He fell in love with her and quickly welcomed her to the palace. Their wedding was celebrated grandly just as the dwarves' blessings.

Năm sau hoàng hậu sinh con, mẹ dì ghẻ cùng con gái giả vờ đến thăm hỏi. Sau đó họ liền cùng nhau ném hoàng hậu xuống sông ngoài cửa sổ.



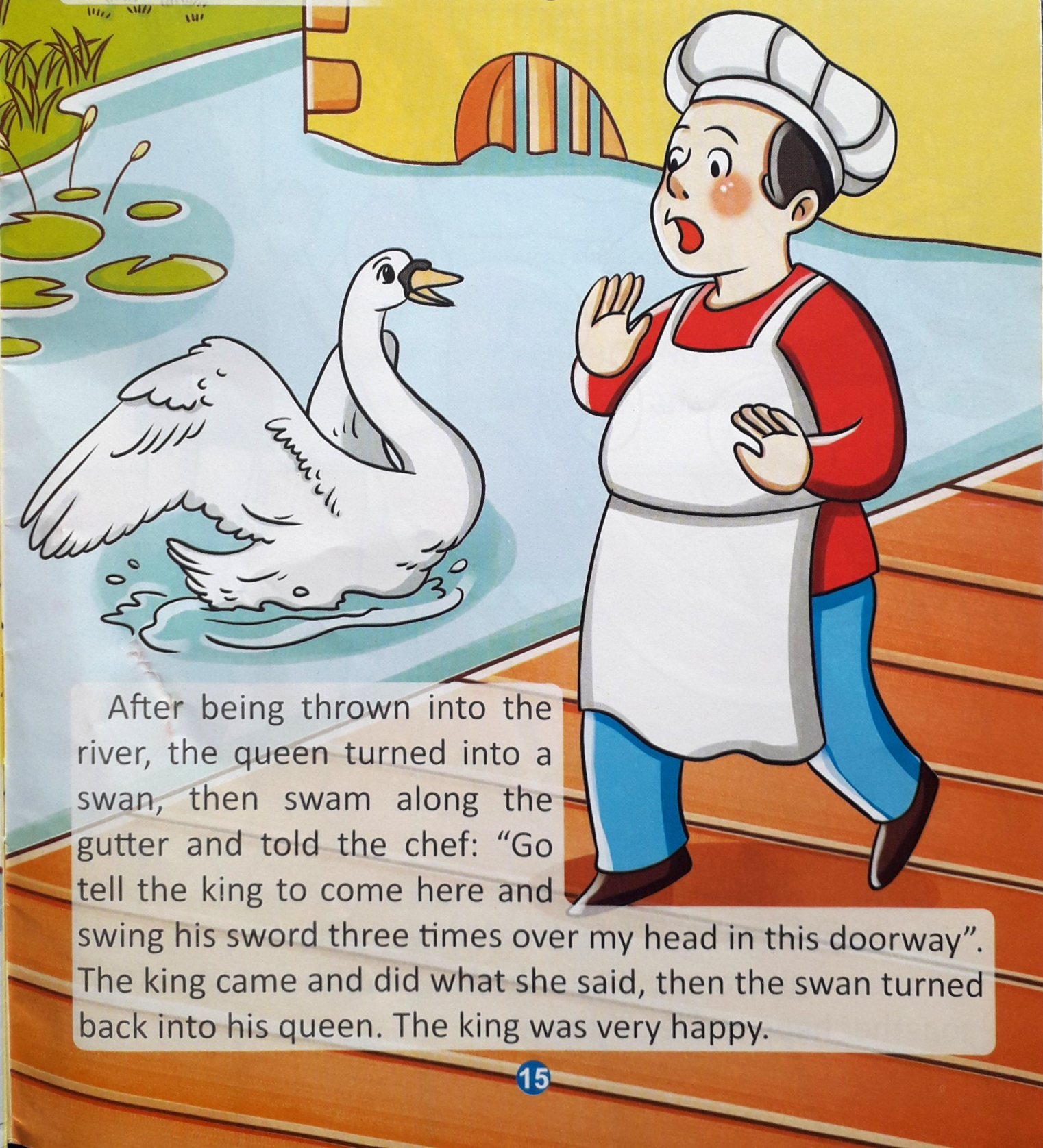
The following year, the queen gave birth, so the stepmother and her daughter pretended to come and visit. Then they threw the queen out the window and into the river.

Đứa con của mẹ dì ghẻ giả làm hoàng hậu, nằm trên giường trùm chăn kín mít. Mỗi khi nhà vua đến thăm thì mẹ ghẻ nói dối rằng hoàng hậu đang mệt, cần nghỉ ngơi. Dần dần nhà vua cảm thấy nghi ngờ.



The stepmother's daughter pretended to be the queen and lied on the bed, covering herself with blankets. Every time the king came to visit, the stepmother would lie that the queen was tired and needed to rest. Over time, the king started to feel suspicious.

Sau khi bị ném xuống sông, hoàng hậu hoá thành chim thiên nga, bơi theo rãnh nước và nói với người đầu bếp: “Người đi tâu với nhà vua để người tới đây vung gươm ba lần trên đầu ta ở ngưỡng cửa này”. Nhà vua đến và làm theo, chim thiên nga liền biến trở lại thành hoàng hậu khi xưa. Nhà vua hết sức vui mừng.



After being thrown into the river, the queen turned into a swan, then swam along the gutter and told the chef: “Go tell the king to come here and swing his sword three times over my head in this doorway”. The king came and did what she said, then the swan turned back into his queen. The king was very happy.

Mẹ con mụ dì ghẻ bị trừng phạt thích đáng vì những việc làm độc ác của mình. Còn nhà vua và hoàng hậu sống bên nhau hạnh phúc trọn đời.



The stepmother and her daughter were rightly punished for their evil actions. While the king and the queen lived together happily ever after.



NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

Số 4 - Tổng Duy Tân - Hàng Bông - Hoàn Kiếm - Hà Nội

Điện thoại: 024.38252916 * Fax: 024.39289143

Chịu trách nhiệm xuất bản

Tổng Giám đốc - Tổng Biên tập: **VŨ VĂN VIỆT**

Biên tập: **NGUYỄN THỊ DUNG**

Minh họa: **ĐOÀN MINH NGHĨA**

Đối tác LK: **CÔNG TY CP IN THƯƠNG MẠI NAM HẢI**

Địa chỉ: Cụm 12, xã Tân Lập, huyện Đan Phượng, Hà Nội

BA NGƯỜI Lùn TRONG RỪNG THREE DWARFS IN THE WOODS

In 10.000 cuốn, khổ 17x24cm, tại Công Ty CP in Thương mại Nam Hải

Địa chỉ: Cụm 12, xã Tân Lập, huyện Đan Phượng, Hà Nội

Số ĐKXB: 509-2022/CXBIPH/68-38/HN. Số QĐXB: 624/QĐ-HN

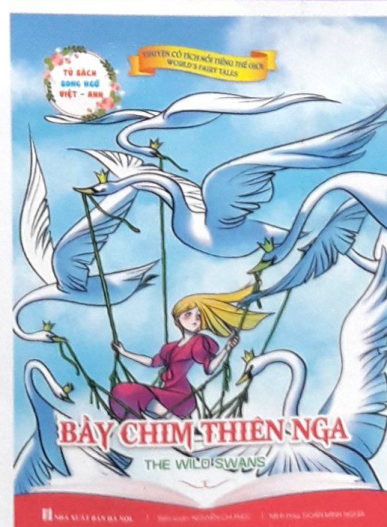
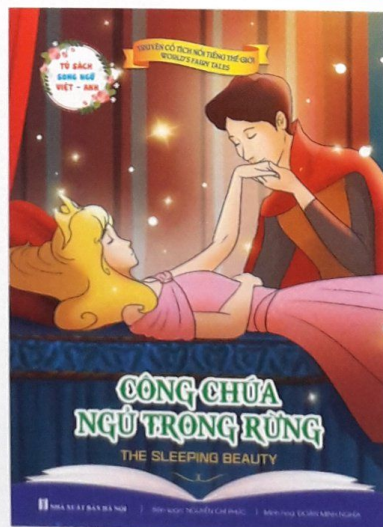
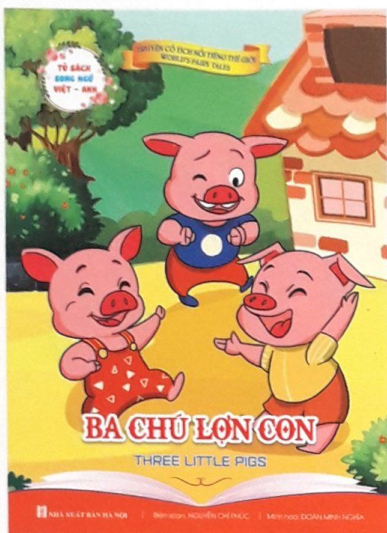
Cấp ngày 09 tháng 03 năm 2022. Số ISBN: 978-604-359-279-5

In xong và nộp lưu chiểu năm 2022



TRUYỆN CỔ TÍCH NỔI TIẾNG THẾ GIỚI

WORLD'S FAIRY TALES



Bản quyền sách thuộc sở hữu của CÔNG TY CP IN TM NAM HẢI
Nghiêm cấm tổ chức cá nhân sao chép dưới mọi hình thức.

ISBN: 978-604-359-279-5



GIÁ 12.000đ